

*Dorika Morisse :*  
**Rapport sur le projet Tele-Tandem 2007/2008**

**I. Partenaires du projet**

Allemagne	France
<b>Internationale Grundschule Pierre Trudeau</b> Schulstraße 12 39179 Barleben	<b>Ecole de l'Auditoire</b> 4 rue Antoine Chatel 35131 Chartres de Bretagne
Enseignantes responsables : Elsa Goulko, Antje Hausknecht	Enseignante responsable : Dorika Morisse

**II. Le projet**

Notre projet, qui s'est déroulé tout au long de l'année scolaire 2007-2008, était constitué de 4 phases :

1.) *La phase de connaissance*

... constituée d'échanges de courriels et courriers, de diaporamas et d'une dizaine de séances communes via la vidéoconférence a permis aux élèves de faire connaissance tout en travaillant les compétences linguistiques de la langue cible au programme. Ceci a également favorisé l'acquisition de compétences en expression orale et écrite dans la langue maternelle,

2.) *La phase parallèle de travail en littérature*

... chaque groupe mononational a travaillé sur la légende de sa région et envoyé le résultat (textes, dessins, enregistrements) aux partenaires. Ce dernier en a pris connaissance et, dans sa langue maternelle, a produit un texte de théâtre,

3.) *La phase de la rencontre réelle (une semaine en France / une semaine en Allemagne)*

... Cette phase a permis de mettre en scène, de façon coopérative, une pièce de théâtre basée sur les légendes. Parallèlement, les élèves ont découvert la vie d'enfants allemands et français de leur âge dans le milieu scolaire comme dans le milieu familial. Cet échange a donc été l'occasion d'acquérir des compétences transversales (expression et compréhension écrites et orales, art visuel, histoire, géographie, musique, EPS...),

4.) *la phase d'évaluation*

... cette dernière phase, constituée de deux séances en vidéoconférence a permis l'évaluation du projet de sorte que les élèves puissent faire le bilan de ce qu'ils ont appris, compris et ressenti.

**III. Mise en œuvre**

L'échéancier prévisionnel du projet a été respecté :

<b>Date</b>	<b>Activités</b>	<b>Médias utilisés</b>	<b>Langue utilisée</b>
Octobre	Présentation des élèves	diaporamas	Langue maternelle
Novembre	Notre école et notre classe	diaporamas	Langue maternelle
	Jeu de « qui est qui »	vidéoconférence	Langues maternelle et cible
Décembre	Elaboration et présentation des légendes	Diaporama, enregistrements et courrier postal/courriel	Langue maternelle
	Nos loisirs – phase asynchrone	courriel	Langue maternelle

	Nos loisirs – phase synchrone	vidéoconférence	Langues maternelle et cible
	Envoi de lettres manuscrites et d'un calendrier de l'avent	courrier postal	Langue cible
Janvier	Ce que j'aime – phase asynchrone		
	Ce que j'aime (nourriture, animaux, matière scolaire) – phase synchrone	vidéoconférence	Langues maternelle et cible
Février	Envoi des pièces de théâtre	Courrier postal et courriel	Langue maternelle
	Mon chemin de l'école à la maison		Langues maternelle et cible
Mars	Rencontre des familles	vidéoconférence	Langues maternelle et cible
	Ma ville	Diaporamas	Langue cible
	Phrases de « survie »	vidéoconférence	Langues maternelle et cible
Avril	Rencontre à Barleben Représentation de Die Sage von der Rosstrappe en français avec chansons en allemand.	Les 5 sens	Langues maternelle et cible
Mai	Travail sur le projet	vidéoconférence	Langues maternelle et cible
Juin	Rencontre à Chartres de Bretagne Représentation de Merlin en Allemand avec chansons en français.	Les 5 sens	Langues maternelle et cible
Fin juin	Evaluation du projet	vidéoconférence	Langues maternelle et cible

#### IV. Processus de travail

Les séances en vidéoconférence ont permis aux élèves de se connaître, de dédramatiser la prise de parole dans la langue cible mais aussi de comprendre comment coopérer avec la classe partenaire ce qui a permis la réussite du projet théâtre par la suite. Une des premières séances côté français est donné en exemple dans le CD ci-joint.

Après avoir travaillé en groupe mononational sur les légendes de nos régions respectives, des diaporamas ont été réalisés en langue maternelle et envoyés aux correspondants : Merlin l'enchanteur pour les Français et Prinzessin Ilse pour les Allemands. Dans la langue cible, chaque groupe a étudié la légende des correspondants afin de la comprendre assez finement pour être capable d'en écrire une pièce de théâtre en langue maternelle. Les Français ont donc écrit *Princesse Ilse* en français et les allemands *Merlin der Zauberer* en allemand.

Lors de la rencontre à Barleben en avril 2008, les 42 élèves français et allemands ont travaillé sur Princesse Ilse et donné une représentation en fin de semaine. Outre l'apprentissage des textes, la réalisation de la mise en scène, ils ont aussi, toujours de façon coopérative imaginé et créé les décors à la façon de Hundertwasser (une *Hundertwasserhaus* a été visitée à Magdeburg lors de ce

séjour). Lors de la rencontre à Chartres-de-Bretagne, les élèves ont tous joué *Merlin der Zauberer*, cette fois en allemand. Là aussi les élèves se sont aidés afin d'apprendre les textes et de créer la mise en scène, ils ont en outre appris des danses bretonnes ainsi que des chansons dont les textes ont été transformés par les élèves français, danses et chants ont été intégrés dans le spectacle. Les deux spectacles ont été filmés et les représentations sont incluses dans le CD ci-joint.

## **V. Apprentissages pour les élèves**

### **a) apprentissage interculturel**

Les élèves ont tous des représentations positives sur l'Allemagne ou la France. A travers les rencontres virtuelles ou lors de la rencontre physique, les élèves ont développé des valeurs de coopération que ce soit au sein de leur classe ou envers leurs camarades.

### **b) stratégies d'apprentissage**

Pour la plupart des élèves, une forte motivation pour l'apprentissage de la langue a découlé des séjours ce qui favorise des attitudes très positives face aux apprentissages.

Par ailleurs, durant les séjours, beaucoup d'élèves ont compris qu'il était possible de communiquer avec peu de bagage linguistique. Nous avons constaté une évolution nette de la tolérance à l'ambiguïté qui favorise la compréhension orale.

### **c) apprentissage linguistique**

Les évaluations réalisées après les séjours ont mis en évidence que les élèves avaient un vocabulaire spontanément disponible assez important que ce soit à l'oral (se présenter le plus complètement possible) ou à l'écrit (écrire une lettre à un correspondant). Il semble aussi que les élèves ont acquis une bonne faculté de discrimination.

Des évaluations de fin de Cycle 3 (niveau A1) ont été passées avec succès par les CM2 français.

Il est à noter que certains élèves se sont revus durant les vacances d'été, de nombreux échanges de courriels de cartes postales, d'appels téléphoniques ont encore lieu actuellement et augurent bien de la poursuite de ces échanges en dehors de l'école.

## **VI. Conséquences pour les classes et les écoles**

Au niveau des classes, outre la grande motivation pour l'apprentissage de l'allemand / du français, nous avons constaté une coopération plus importante entre les élèves.

La communication autour de ce projet a été relayée, en France par Ouest-France et le Chartrain (mensuel communal) et en Allemagne par *Haldenslebener und Wolmirstedter Samstag*. La réalisation de ce projet a eu un effet positif, aidant nos écoles respectives à faire connaître leur engagement concernant la langue de partenaire.

Suite à cette action nos deux écoles poursuivent les échantent en s'inscrivant à nouveau dans un projet Tele-Tandem en 2008-2009.